Porównanie tłumaczeń Estery 5:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedziała do niego jego żona Zeresz i wszyscy jego przyjaciele: Niech sporządzą szubienicę\* wysoką na pięćdziesiąt łokci,\*\* a rano powiedz królowi i niech powieszą na niej Mordochaja. Potem idź radosny z królem na ucztę. Rzecz ta wydała się dobra przed obliczem Hamana – i przygotował szubienicę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na to jego żona Zeresz i wszyscy przyjaciele powiedzieli: Każ zbudować szubienicę wysoką na pięćdziesiąt łokci, rano powiedz o wszystkim królowi i niech powieszą na niej Mordochaja. A potem? Zadowolony idź z królem na ucztę. Pomysł ten wydał się Hamanowi dobry. Kazał więc przygotować szubienicę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy jego żona Zeresz oraz wszyscy jego przyjaciele powiedzieli mu: Niech postawią szubienicę wysoką na pięćdziesiąt łokci, a rano powiedz królowi, aby powieszono na niej Mardocheusza. Potem idź wesół z królem na ucztę. I spodobała się Hamanowi ta rada, i rozkazał postawić szubienicę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekła mu Zeres, żona jego, i wszyscy przyjaciele jego: Niech postawią szubienicę wysoką na pięćdziesiąt łokci, a rano mów do króla, aby powieszono Mardocheusza na niej, a idź z królem na ucztę z weselem. I upodobała się ta rada Hamanowi, i kazał postawić szubienicę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedzieli mu Zares, żona jego, i inni przyjaciele: Każ nagotować wysokie drzewa mające wzwyż pięćdziesiąt łokci, a rano mów królowi, aby na nim Mardocheusz był obieszon, i tak pójdziesz z królem na ucztę wesoły. Spodobała mu się rada i kazał nagotować wysoką szubienicę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to odpowiedziała mu jego żona, Zeresz, i wszyscy jego przyjaciele: Niech postawią drzewo wysokie na pięćdziesiąt łokci, a rano powiedz królowi, by powieszono na nim Mardocheusza, i idź wesół na ucztę z królem! Spodobała się ta rada Hamanowi i rozkazał postawić drzewo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy powiedziała do niego jego żona Zeresz i wszyscy jego przyjaciele: Niech sporządzą szubienicę wysoką na pięćdziesiąt łokci, a jutro rano powiedz do króla, aby na niej powieszono Mordochaja. Potem idź wesół z królem na ucztę. Rada ta podobała się Hamanowi, kazał więc sporządzić szubienicę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zeresz, jego żona, a z nią wszyscy jego przyjaciele, zaproponowali: Niech postawią słup drewniany, wysoki na pięćdziesiąt łokci, a ty rano powiedz królowi: Niech powieszą na nim Mordochaja. Potem w dobrym humorze idź z królem na ucztę. Hamanowi spodobała się ta rada i nakazał postawić drzewo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na to żona Zosara i jego przyjaciele powiedzieli: „Niech postawią szubienicę wysoką na pięćdziesiąt łokci, a ty skoro świt porozmawiaj z królem i niech powieszą na niej Mardocheusza. Dopiero wtedy idź z królem na przyjęcie i wesel się!”. Rada ta spodobała się Hamanowi i postawiono szubienicę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekła do niego jego żona Zeresz i wraz z nią wszyscy przyjaciele: - Każ wznieść szubienicę wielką na pięćdziesiąt łokci, a jutro z rana poproś króla, by powieszono na niej Mardocheusza. Potem możesz już wesół iść na ucztę z królem. Spodobała się Hamanowi ta rada i rozkazał ustawić szubienicę. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powiedziała mu Zeresz, jego żona, oraz wszyscy jego przyjaciele: Niech przygotują szubienicę wysoką na pięćdziesiąt łokci. Zaś jutro z rana powiesz królowi, aby powieszono na niej Mardechaja. I wraz z królem wesoły pójdziesz na ucztę. Ta rada spodobała się Hamanowi, więc przygotował szubienicę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to Zeresz, jego żona, i wszyscy jego przyjaciele rzekli do niego: ”Niech przygotują pal wysokości pięćdziesięciu łokci. Następnie z rana powiedz królowi, aby powiesili na nim Mardocheusza. Potem wejdź radosny z królem na ucztę”. I spodobało się to Hamanowi, kazał więc przygotować pal. |

1. 1) szubienicę, עֵץ (‘ets), lub: drzewo. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. ok. 22,5 m. 1 łokieć = ok. 45 cm. [↑](#footnote-ref-3)